



EU och flerspråkigheten

Maria Sjöström Gisslén

Språkhandläggare och översättare

EU-kommissionens representation i Sverige

Den svenska ELRC-
workshopen

Europahuset
10 mars, 2016



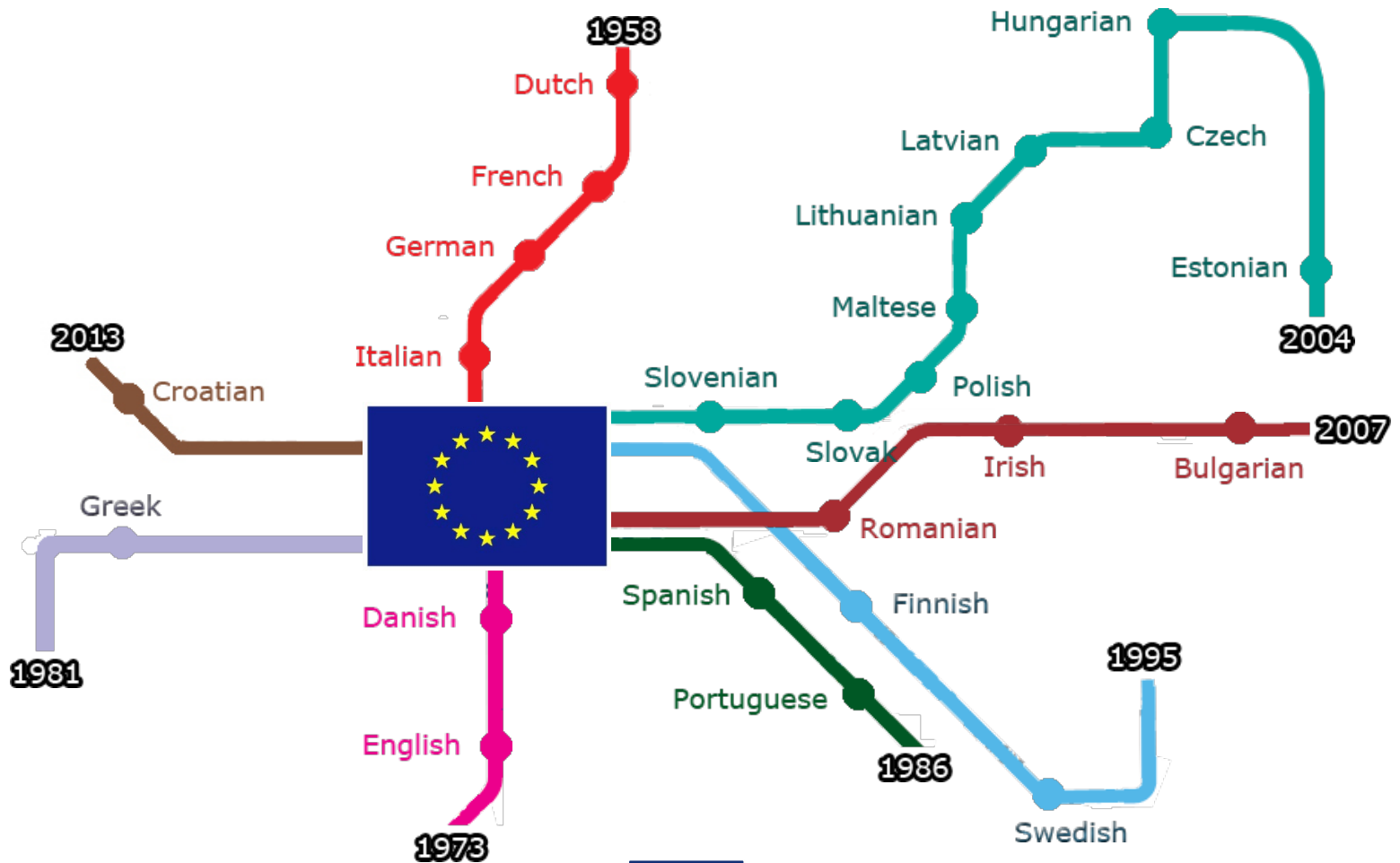
European
Commission

Γειά 喂 স্বাস্তী hello
안녕하세요 olá
bonjour Hej Oi! Olá! ciao hola
aloha guten tag
今日は goddag Chào ahn / Chào chi
こんにちは shalom
hallo Привет



European
Commission

EU:s officiella språk





Språktyper

- Officiella språk/arbetsspråk/fördragsspråk: 24
- Procedurspråk: Engelska, franska och tyska
- Ytterligare språk: Baskiska, katalanska, galiciska, skotsk gäliska och walesiska

Översättning - en demokratifråga



- Språk=identitet
- Alla EU-medborgare har rätt att använda sitt språk

Rättslig grund

Fördraget om Europeiska unionens funktionssätt

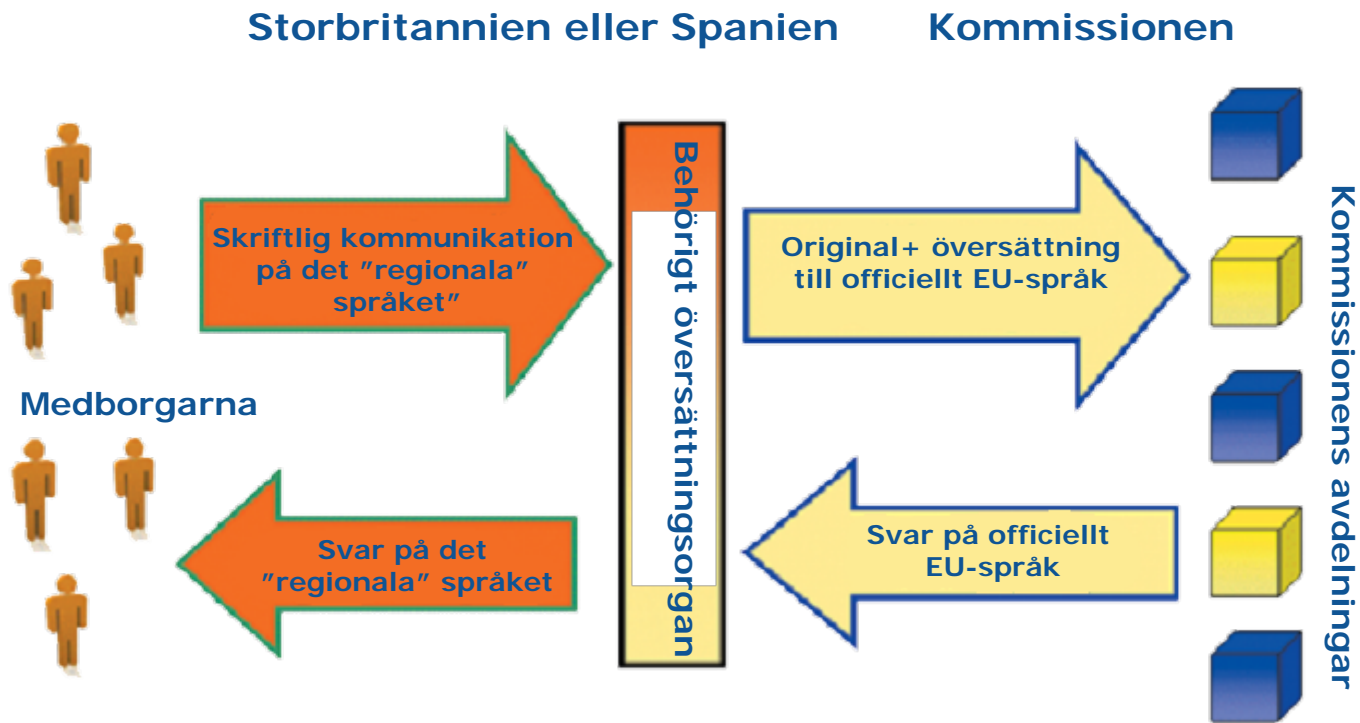
- Varje unionsmedborgare skall ha rätt att kommunicera med de officiella EU-organen på något av EU:s officiella språk och få svar på samma språk.



Rådets förordning nr 1/58

- Förordningar och andra texter av allmän räckvidd skall avfattas på de officiella språken.

Ytterligare språk



Vad kostar språklig mångfald?

- Översättning och tolkning för EU:s samtliga institutioner kostar varje medborgare drygt 2 euro per år.
- Kostnaden för språklig mångfald motsvarar mindre än 1 % av EU:s årliga budget.





European
Commission

EU:s språkpersonal



Ekonomiska och sociala
kommittén



Regionkommittén



Europeiska centralbanken



Översättningscentrum



European
Investment
Bank



European
Commission



CONSILIUM
Rådet



Parlamentet



Domstolen



Revisionsrätten

Översättare: ± 4 300

Tolkar: ± 1000

DGT

Generaldirektoratet för översättning

GD Översättning

Cirka **2 300** översättare och övrig personal



50% i Bryssel



50% i Luxemburg



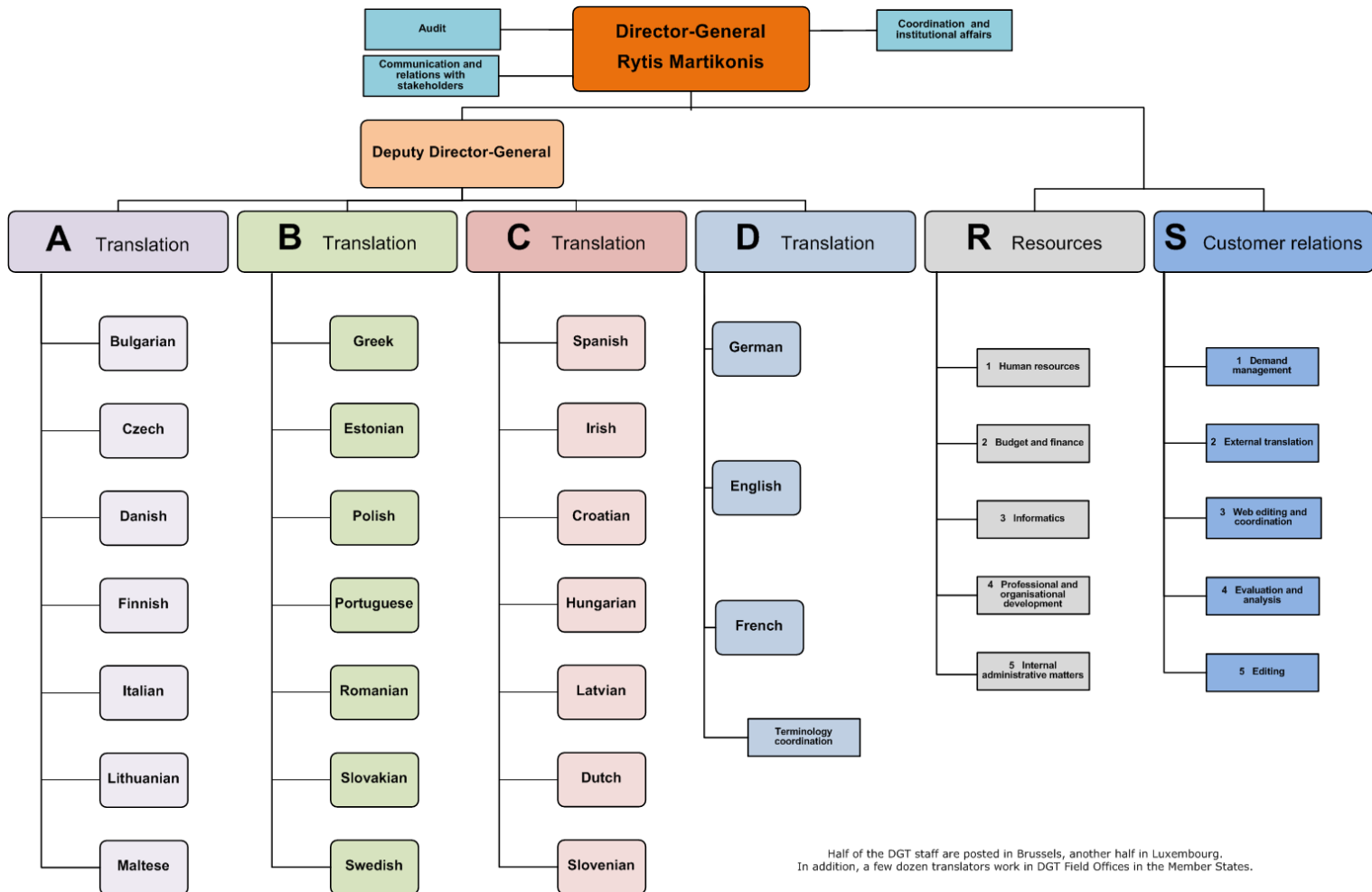
Lokalkontor i ML





European Commission

Organisation

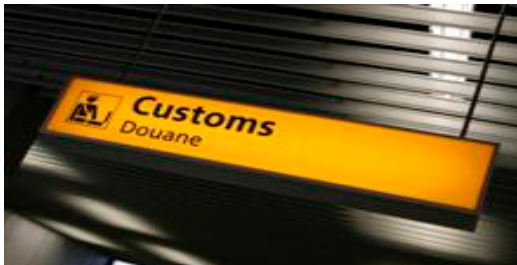


Half of the DGT staff are posted in Brussels, another half in Luxembourg. In addition, a few dozen translators work in DGT Field Offices in the Member States.



European
Commission

Alla tänkbara ämnesområden



EU-kommissionen

- Föreslår ny lagstiftning
- Genomför EU:s politik och ser till att medlemsländerna följer EU:s lagstiftning



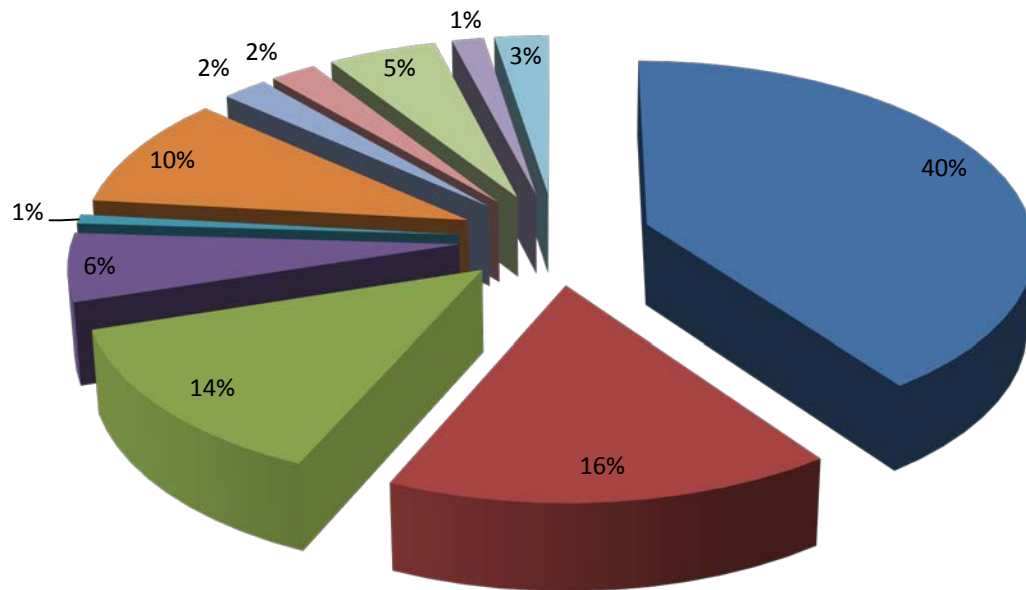


European
Commission

Översättning är en del av lagstiftningsprocessen

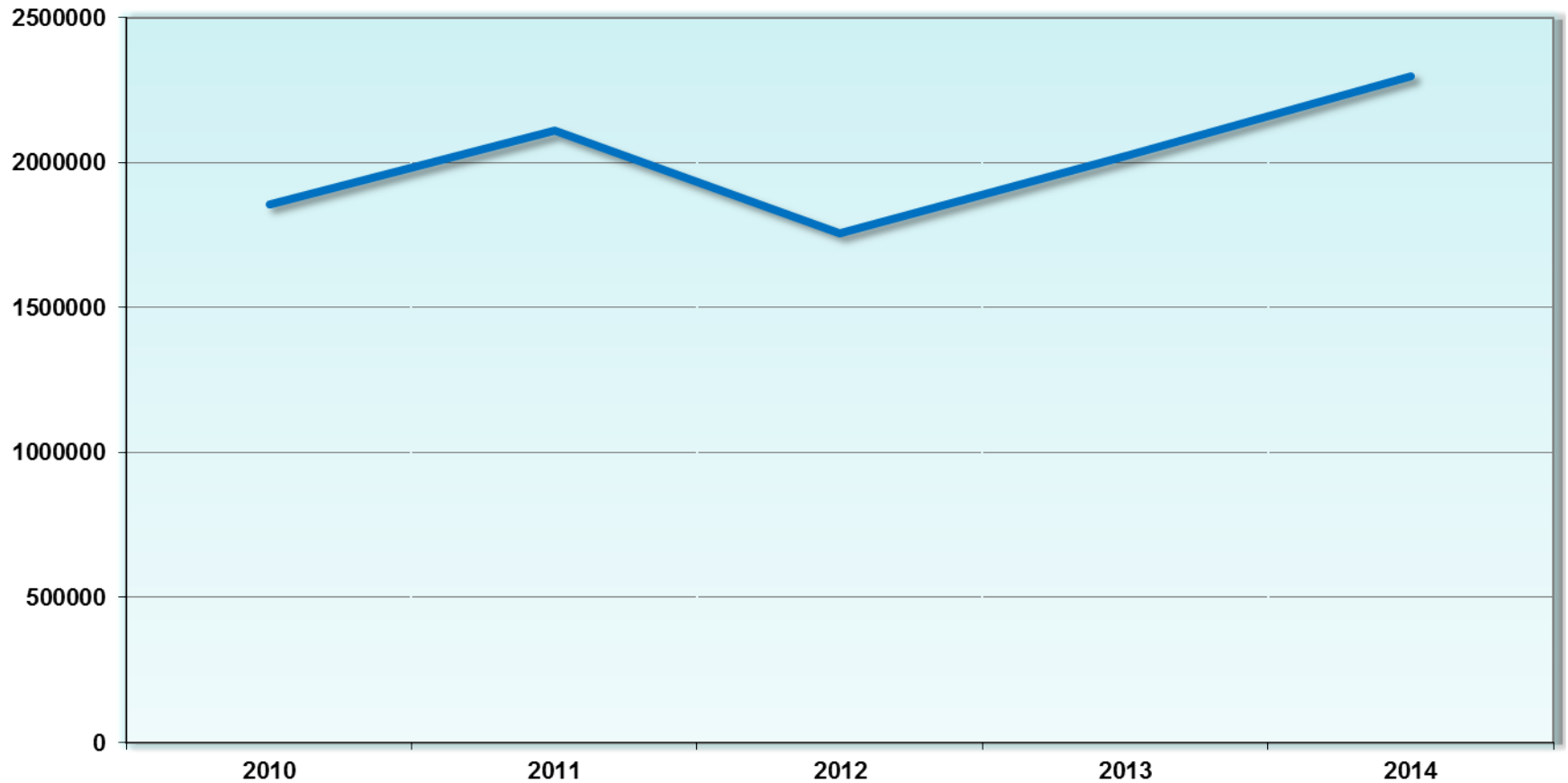


Main document types 2014

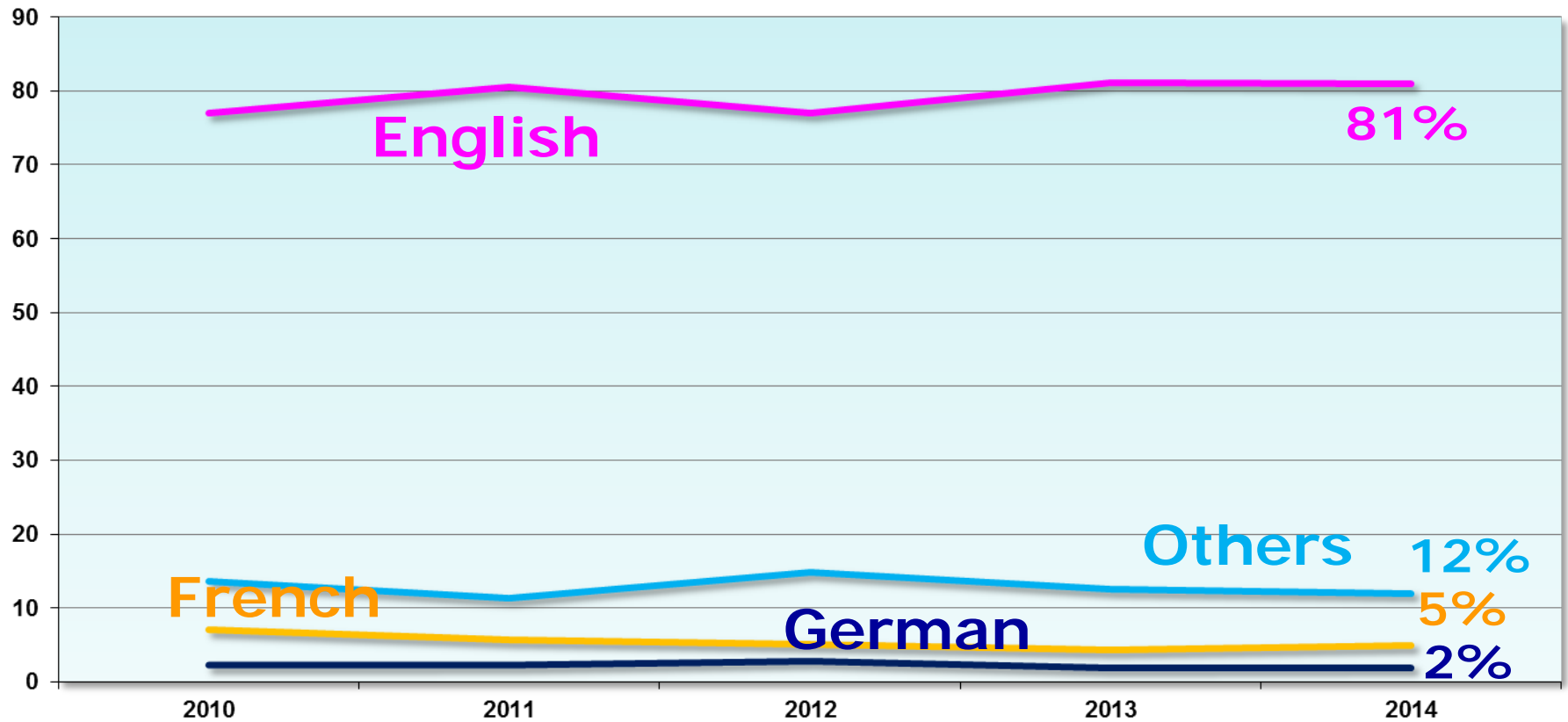


- 1 EU law, including the legislative process
- 2 Guardian of the Treaties/Implementation of EU law
- 3 Correspondence
- 4 Political documents
- 5 Relations with other EU institutions
- 6 Communication, web, media, publications
- 7 Budget, budgetary procedure
- 8 Documents linked to international organisations and non-EU countries
- 9 Notices for publication in OJ
- 10 Commission working or internal documents
- 11 Other

2,3 miljoner sidor översattes 2014



Language of original documents (%)



Elektroniska översättningsverktyg

Terminologi

- IATE (offentlig)
- EUR-Lex (offentlig)
- Quest Metasearch
- DGTVista
- Elektroniska uppslagsverk, ordlistor, Google, Wikipedia etc.

Översättningsverktyg

- Studio, Euramis
- Taligenkänning
- MT@EC





European
Commission

EUR-Lex: gratis tillgång till EU:s lagstiftning

eur-lex.europa.eu



EUR-Lex

Access to European Union law

[About EUR-Lex](#) | [Site map](#) | [A-Z](#) | [FAQ](#) | [Help](#) | [Links](#) | [Legal notice](#) | [Cookies](#) | [Contact](#) | English (en)

Quick search

[Advanced search](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Search results > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - 31958R0001

[Home](#) | [Official Journal](#) | [EU law and related documents](#) | [National law](#) | [Legislative procedures](#) | [More](#)

Multilingual display

[?](#) [Share](#)

[Display information about this document](#) | [Back to unilingual display](#)

Language 1 English (en) | Language 2 French (fr) | Language 3 German (de) | [Display](#)

Avis juridique important

31958R0001

EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386

Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014

Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008

Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008

REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;

Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of

Avis juridique important

31958R0001

CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne

Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386

édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014

édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008

édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL
RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne
LE CONSEIL

DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé, sans

Avis juridique important

31958R0001

EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386

Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014

Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT
VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,
gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,

in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefaßt ist, in einem oder in mehreren



European
Commission

IATE: Flerspråkig databas för terminologi

iate.europa.eu

IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do

français (fr)

[Ecran de recherche](#) [Aide](#)

European Union Rechercher

en > fr (Domaine: N'importe quel domaine, Type de recherche: Tous)

Résultats 1- 10 sur 773 pour **European Union**

Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB]		Entrée entière
EN	European Union ★★★	Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière
EU	EU	
FR	UE ★★★	
Union européenne [Council]		Entrée entière
EN	European Union ★★★★★ @	
EU	EU	
FR	Union européenne ★★★★★ @	
FR	UE ★★★★★ @	
Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council]		Entrée entière
EN	European Union of the Wholesale Potato Trade ★★★	
EU	UCOPOM	
FR	Union européenne du commerce de gros des pommes de terre	
FR	UCOPOM ★★★	

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&ilId=2194894&langId=8&query=European Union&sourceLe

Local intranet 100%

Start | EUR-Lex - Simple search ... | IATE - Résultats de re... | Microsoft PowerPoint - [s...]

22 16:49

IATE: Flerspråkig databas för terminologi

- 8,7 miljoner termer
- 600 nya termer per dag
- Antal sökningar 2014
 - IATE för allmänheten: 45 miljoner
 - IATE "internt": 15,6 miljoner

Maskinöversättning

MT@EC – new machine translation system:

- Samtliga EU-språk
- För EU:s översättare och övrig personal samt nationella handläggare
- I drift 2013

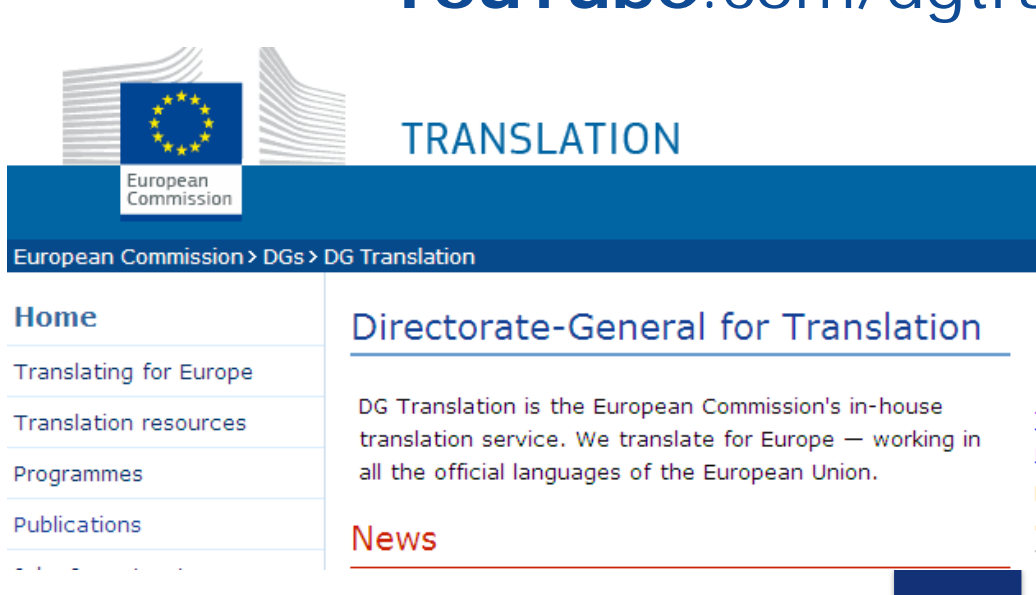


#TranslatingEurope Forum 2016

- *27-28 oktober 2016 i Bryssel*
- *"Adapt and thrive: the world of translation technologies"*
- *Kombineras med MT@work-konferensen*
- *Målgrupp: översättare, studenter, lärare, språkföretag, översättarföreningar, mfl.*
- *Läs mer:*
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/index_en.htm

Läs mer

- **Webben:** ec.europa.eu/dgs/translation
- **Facebook:** [facebook.com/translatingforeurope](https://www.facebook.com/translatingforeurope)
- **Twitter:** @translatores
- **YouTube:** [youtube.com/dgtranslation](https://www.youtube.com/dgtranslation)



The screenshot shows the top part of the European Commission's Translation website. It features the European Commission logo and the word "TRANSLATION" in large blue letters. Below this is a navigation bar with the text "European Commission > DGs > DG Translation". The main content area is titled "Directorate-General for Translation" and includes a brief description: "DG Translation is the European Commission's in-house translation service. We translate for Europe — working in all the official languages of the European Union." There is also a "News" section at the bottom.

European Commission

TRANSLATION

European Commission > DGs > DG Translation

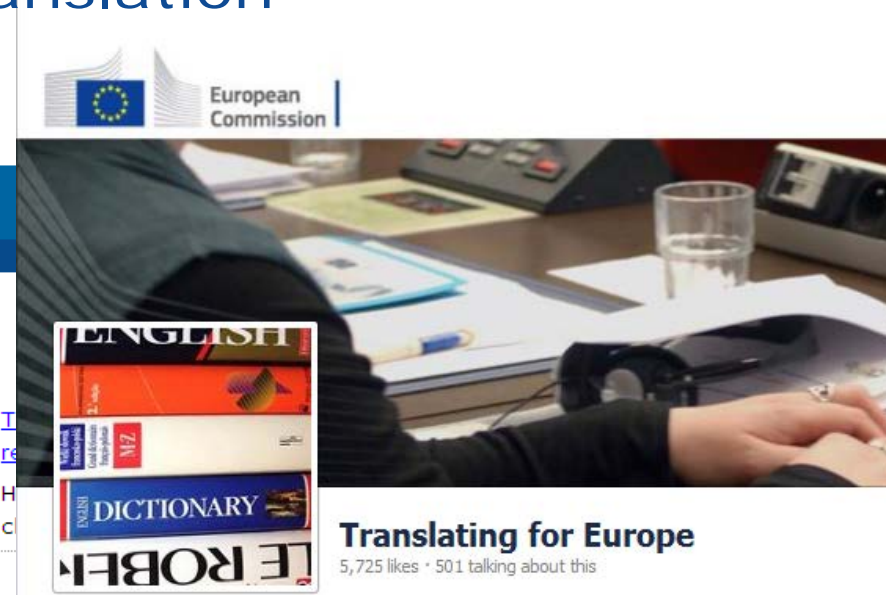
Home

- Translating for Europe
- Translation resources
- Programmes
- Publications

Directorate-General for Translation

DG Translation is the European Commission's in-house translation service. We translate for Europe — working in all the official languages of the European Union.

News



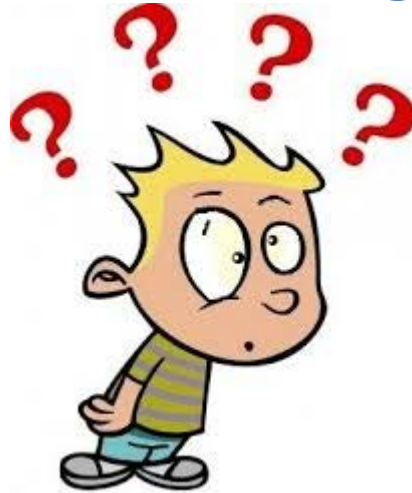
The screenshot shows a Facebook post from the "Translating for Europe" page. The post features a photograph of a person working at a desk with a computer and a glass of water. In the foreground, there are several books, including one titled "ENGLISH" and another titled "LE ROBERT". The Facebook interface shows the page name "Translating for Europe" and the engagement statistics: "5,725 likes · 501 talking about this".

European Commission

Translating for Europe

5,725 likes · 501 talking about this

Frågor?



Maria.sjostrom-gisslen@ec.europa.eu

Tel. 08 562 444 42



Tack så mycket!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Thank you very much!

Kiitoksia paljon!

Mulțumesc!

¡Muchas gracias!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Nuoširdžiai dėkojame!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Suur tänu!

Nirringrazzjawk ħafna!

Grazie mille!

Liels paldies!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Много Ви благодарим!